Avicenna in Medieval Hebrew Translation

Ṭodros Ṭodrosi's Translation of Kitāb al-Najāt, *on Psychology and Metaphysics*

By

Gabriella Elgrably-Berzin

BRILL

LEIDEN | BOSTON

Contents

Preface VII
Acknowledgments IX

Introduction 1
1 Ṭodros Ṭodrosi and the Hebrew Translation Movement 1
2 The Translator of Avicenna 6
3 Avicenna's Concept of the Soul 8
4 Notes on Avicenna and Jewish Thinkers 12

1 **Ṭodros Ṭodrosi's Hebrew Translation of *Kitāb al-Najāt* (*Haẓalat ha-Nefesh*), Section Two, Treatise Six: "On the Soul"** 20
1 Guide to the Critical Apparatuses 20
2 Sigla and Abbreviations Used in the Text 23
3 Ṭodros Ṭodrosi's Hebrew Translation of *Kitāb al-Najāt* (*Haẓalat ha-Nefesh*), Section Two, Treatise Six: A Critical Edition 25

2 **Ṭodros Ṭodrosi's Method of Translation: A Study of Language and Translation Techniques** 95
1 Introduction 95
2 Ṭodrosi's Arabic Version 96
3 Ṭodrosi's Approach to Translation 99
4 The Hebrew Tradition of Literalism 107
5 Ṭodrosi's Syntax 113
6 Ṭodrosi's Terminology 117
7 Variations in Ṭodrosi's Use of Terminology 127
8 Epilogue 130

3 **Shem Ṭov ben Joseph Ibn Falaquera and Ṭodros Ṭodrosi: Two Translators of a Similar Text** 131
1 Introduction 131
2 Juxtaposition of Equivalent Sections in Ṭodrosi's Translation of *The Salvation* and Falaquera's *Guide to the Guide* 134
3 Juxtaposition of Equivalent Sections in *The Salvation* in Ṭodrosi's Translation and Falaquera's *Book of the Soul* 136
4 Notes on Hebrew Terminology 148
5 Notes on Arabic Terminology 152
6 General Style 153

Conclusion 157

Appendix: Avicenna's Metaphysics in Ṭodros Ṭodrosi's Incomplete Hebrew Translation of *Kitāb al-Najāt*, III 161
Glossaries 192
1 Hebrew–Arabic 192
2 Arabic–Hebrew 199
Bibliography 207
Index 220